Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My więc wykonywaliśmy pracę, a połowa ich była uzbrojona w dzidy\* od wzejścia zorzy aż do pojawienia się gwiazd.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Część z nas wykonywała więc pracę, a część pełniła straż uzbrojona w dzidy, od wzejścia zorzy aż do ukazania się gwiazd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy nasi wrogowie usłyszeli, że nam to oznajmiono, Bóg zniweczył ich radę, a my wszyscy wróciliśmy do muru, każdy do swojej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli nieprzyjaciele nasi, iż nam to oznajmiono, tedy rozproszył Bóg radę ich, a myśmy się wszyscy wrócili do murów, każdy do roboty swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy usłyszeli nieprzyjaciele naszy, że nam dano znać, rosproszył Bóg radę ich. I wróciliśmy się wszyscy do murów, każdy do roboty swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc nieprzyjaciele nasi usłyszeli, że nas powiadomiono, Bóg udaremnił ich zamiar, a my wszyscy wróciliśmy do muru, każdy do swego zadania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nasi wrogowie dowiedzieli się, że ich zamysł jest nam znany i że Bóg go udaremnił, odstąpili od niego, a my mogliśmy powrócić wszyscy do muru, każdy do swojej roboty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego też, gdy my pracowaliśmy przy tym dziele od świtu do nocy, wtedy druga połowa trzymała włócznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób pracowaliśmy, podczas gdy druga połowa trwała w pogotowiu z włóczniami w rękach, od rana do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oto pracowaliśmy przy tym dziele, podczas gdy połowa spośród nas trzymała włócznie od brzasku jutrzenki aż do ukazania się gwiazd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми, що чинимо діло, і половина їх держать списи від сходу ранньої зірки аж до виходу зірок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nasi wrogowie usłyszeli, że nam to oznajmiono – wtedy Bóg udaremnił ich zamiar, a my wszyscy wróciliśmy do murów, każdy do swojej pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro tylko nasi nieprzyjaciele usłyszeli, że stało się to nam wiadome – tak iż prawdziwy Bóg zniweczył ich zamiar, a my wszyscy wróciliśmy do muru, każdy do swojej pracy – |

1. 1) Co do wyrażenia: a połowa ich była uzbrojona w dzidy, <x>160 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)